УДК: 811.133.1.001.53

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Дадамирзаева Малохат Валиевна – доцент
Узбекский Государственный Университет Мировых Языков (Ташкент, Узбекистан)

Аннотация. *Статья посвящена анализу причин возникновения межъязыковой омонимии во французском и русском языках. Рассматриваются абсолютные и относительные межъязыковые омонимы, их источники и семантические особенности. Особое внимание уделяется влиянию заимствований, этимологических совпадений и культурно-концептуальных различий на формирование ложных друзей переводчика. Исследование направлено на минимизацию ошибок при переводе текстов и повышение качества межкультурной коммуникации.*

Ключевые слова: *межъязыковые омонимы, абсолютные омонимы, относительные омонимы, заимствования, семантическая структура, ложные друзья переводчика.*

THE ORIGIN OF FALSE FRIENDS OF THE TRANSLATOR IN FRENCH AND RUSSIAN: A COMPARATIVE ANALYSIS

Dadamirzaeva Malokhat Valievna – associate professor
Uzbek State University of World Languages (Tashkent, Uzbekistan)

Abstract. *The article analyzes the causes of interlingual homonymy in French and Russian. It examines absolute and relative interlingual homonyms, their sources, and semantic features. Special attention is paid to the influence of borrowings, etymological coincidences, and cultural-conceptual differences on the formation of false friends in translation. The study aims to minimize translation errors and improve the quality of cross-cultural communication.*

Keywords: *interlingual homonyms, absolute homonyms, relative homonyms, borrowings, semantic structure, false friends of translators.*

FRANSUZ VA RUS TILLARIDA TARJIMONNING SOXTA DO‘STLARINING KELIB CHIQISHI: QIYOSIY TAHLIL

Dadamirzaeva Maloxat Valiyevna – dotsent
O‘zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti (Toshkent, O‘zbekiston)

Annotatsiya. *Maqola fransuz va rus tillaridagi tilaro omonimlarining kelib chiqish sabablarini tahlil qilishga bag‘ishlangan. Absolyut va nisbiy tilaro omonimlar, ularning manbalar va semantik xususiyatlari ko‘rib chiqiladi. So‘z o‘tkazmalar, etimologik mosliklar va madaniy-tushunchaviy farqlarning noto‘g‘ri tarjimon do‘stlarining shakllanishiga ta’siri alohida e’tiborga olinadi. Tadqiqot matnlarni tarjima qilishda xatolarni kamaytirish va madaniyaro muloqot sifatini oshirishga qaratilgan.*

Kalit so‘zlar: *tilaro omonimlar, absolyut omonimlar, nisbiy omonimlar, so‘z o‘tkazmalar, semantik tuzilma, noto‘g‘ri tarjimon do‘stlari.*

Введение. Изучение языковых явлений, связанных с межъязыковой омонимией, представляет собой важное направление современной лингвистики и теории перевода. Особую значимость в этом контексте приобретают так называемые «ложные друзья переводчика» — слова, которые имеют схожее звучание или написание в двух языках, но различаются по смыслу. Такие явления могут стать источником серьезных ошибок при переводе текстов, особенно в условиях ограниченного времени или недостаточного знания культурно-лингвистического контекста. Именно поэтому исследование причин возникновения межъязыковой омонимии во французском и русском языках является актуальной задачей для лингвистов, переводчиков и преподавателей.

Французский и русский языки, несмотря на их принадлежность к разным языковым семьям (романской и славянской соответственно), имеют богатую историю взаимодействия. Влияние французского языка на русский особенно заметно в эпоху Петра I и последующих периодов, когда активно заимствовались термины из области культуры, политики, науки и повседневной жизни. Однако заимствования не всегда сохраняли свои первоначальные значения, что при-

вело к появлению слов, схожих по форме, но различных по содержанию. Подобные явления создают определенные трудности для переводчиков, которые могут неверно интерпретировать значение слова, полагаясь лишь на его внешнее сходство.

Целью данной статьи является анализ причин возникновения абсолютных и относительных межъязыковых омонимов во французском и русском языках. Для достижения этой цели решаются следующие задачи:

1. Определение понятий абсолютных и относительных межъязыковых омонимов и их роли в процессе перевода.

2. Выявление основных источников возникновения таких явлений, включая этимологические совпадения, заимствования, фонетические случайности и культурно-концептуальные различия.

3. Сравнительный анализ семантической структуры слов-омонимов в двух языках.

Методологической базой исследования выступают сравнительно-описательный метод, семантический анализ и контрастивный подход. Эти методы позволяют не только выявить закономерности в происхождении ложных друзей переводчика, но и предложить практические рекомендации для их корректного использования в переводе.

Актуальность темы обусловлена несколькими факторами. Во-первых, глобализация и развитие международных отношений требуют высокого уровня профессионализма от переводчиков, работающих с французским и русским языками. Во-вторых, ложные друзья переводчика часто становятся причиной коммуникативных сбоев, которые могут иметь серьезные последствия, особенно в деловой и научной сферах. В-третьих, изучение данного явления способствует более глубокому пониманию механизмов функционирования языков и их взаимодействия.

Таким образом, данная статья призвана внести вклад в изучение межъязыковой омонимии, а также предложить практические решения для минимизации ошибок, вызванных ложными друзьями переводчика. Результаты исследования могут быть полезны не только для переводчиков и лингвистов, но и для преподавателей языков, стремящихся повысить качество обучения и подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации.

Теоретические основы изучения межъязыковой омонимии.

Понятие межъязыковой омонимии.

Межъязыковая омонимия представляет собой лингвистическое явление, при котором слова из разных языков имеют схожее звучание или написание, но различаются по значению. По мнению А.В. Федорова (2005), такие слова могут создавать иллюзию семантического совпадения, что особенно опасно в процессе перевода. Автор подчеркивает, что межъязыковые омонимы часто становятся причиной коммуникативных ошибок, поскольку переводчик может неверно интерпретировать значение слова, полагаясь на его внешнее сходство.

Существует два основных типа межъязыковых омонимов: абсолютные и относительные. Абсолютные межъязыковые омонимы — это слова, которые полностью совпадают по форме, но имеют совершенно разные значения в двух языках. Например, французское слово actuel (современный, текущий) и русское актуальный (важный, злободневный). Как отмечает И.А. Стернин (2010), такие случаи особенно коварны, поскольку их семантическая несовместимость не очевидна для носителей языка-рецептора.

Относительные межъязыковые омонимы характеризуются частичным совпадением значений. В этом случае слова имеют одно или несколько общих значений, но различаются в других контекстах. Например, французское слово demander (спрашивать, просить) и русское (просить). Здесь наблюдается пересечение значений, но не полное их совпадение. По словам Л.Л. Нелюбиной (2013), относительные омонимы требуют особого внимания переводчика, так как их использование может привести к неточностям в передаче смысла.

Семантическая структура слов как основа для возникновения омонимии.

Полисемия, то есть наличие у одного слова нескольких значений, играет ключевую роль в формировании ложных друзей переводчика. Как указывает Е.М. Верещагин (1980), полисемия является универсальным свойством языка, однако степень ее проявления может значительно варьироваться в зависимости от культурно-лингвистического контекста. Например, французское слово préservatif имеет только одно значение — «презерватив», тогда как русское препарат для сохранения (от глагола сохранять) обозначает вещества, используемые для консервации продуктов. Это различие объясняется тем, что в русском языке слово развивалось в рамках другой семантической парадигмы.

Культурно-лингвистические факторы также оказывают значительное влияние на интерпретацию значений слов. По мнению Ю.Д. Апресяна (1995), каждое слово существует не только в лексической системе языка, но и в системе культурных ассоциаций, которые формируются под воздействием исторических, социальных и бытовых условий. Например, французское слово librairie (книжный магазин) и русское библиотека (место, где хранятся книги) демонстрируют, как одинаковая этимология может привести к разным значениям в зависимости от культурного контекста. В данном случае слово

librairie восходит к латинскому liber (книга), но в русском языке аналогичное понятие стало обозначать место для чтения, а не продажи книг.

Таким образом, семантическая структура слов и культурно-лингвистические особенности языков создают предпосылки для возникновения межъязыковой омонимии. Эти явления требуют тщательного анализа, чтобы минимизировать вероятность ошибок при переводе текстов.

Источники возникновения абсолютных межъязыковых омонимов.

Абсолютные межъязыковые омонимы — это слова, которые полностью совпадают по звуковой форме или написанию, но имеют совершенно разные значения в двух языках. Их происхождение может быть связано с различными лингвистическими и культурно-историческими факторами. Рассмотрим основные источники их возникновения.

Этимологические совпадения.

Одним из ключевых источников абсолютных межъязыковых омонимов является этимологическое совпадение слов, которое возникает в результате исторического развития языков. В процессе эволюции языков некоторые слова сохраняют схожесть в звучании или написании, но приобретают разные значения под влиянием различных культурно-лингвистических условий.

Например, французское слово actuel (современный, текущий) и русское актуальный (важный, злободневный) имеют общее латинское происхождение от слова actualis. Однако в русском языке значение этого слова сузилось до обозначения чего-то важного или значимого в данный момент, тогда как во французском оно сохранило более широкое значение, связанное с текущим временем. По мнению А.В. Федорова (2005), такие случаи демонстрируют, как одинаковая этимология может привести к семантическому расхождению.

Заимствования с изменением значения.

Заимствования из других языков также могут стать причиной возникновения абсолютных межъязыковых омонимов. При заимствовании слова часто адаптируются к новому языку и культурному контексту, что приводит к изменению их первоначального значения.

Примером может служить французское слово librairie (книжный магазин) и русское библиотека (место для хранения и чтения книг). Оба слова восходят к латинскому liber (книга), но в русском языке аналогичное понятие стало обозначать место, где книги хранятся и выдаются для чтения, а не продаются. Ю.Д. Апресян (1995) подчеркивает, что такие различия объясняются спецификой культурного использования: во Франции книжные магазины традиционно играли большую роль в распространении литературы, тогда как в России акцент делался на создание библиотек как общественных учреждений.

Еще один яркий пример — французское слово préservatif (презерватив) и русское препарат для сохранения (например, консервант). Здесь слово préservatif было заимствовано из латинского praeservativus (охраняющий, предохраняющий), но в русском языке оно приобрело значение вещества, используемого для консервации продуктов. Как указывает Е.М. Верещагин (1980), такие случаи демонстрируют, как заимствования могут интерпретироваться в зависимости от потребностей языка-рецептора.

Фонетическая случайность.

Фонетическая случайность — еще один важный источник абсолютных межъязыковых омонимов. В этом случае совпадение звукового облика слов происходит без какой-либо исторической или этимологической связи. Такие явления особенно характерны для языков, принадлежащих к разным языковым семьям, таких как французский и русский.

Пример — французское слово coin (угол, уголок) и русское коин (монета). Хотя эти слова звучат одинаково, их значения не имеют ничего общего. Как отмечает И.А. Стернин (2010), фонетическая случайность особенно опасна для начинающих переводчиков, которые могут неверно интерпретировать значение слова, полагаясь только на его внешнее сходство.

Таким образом, абсолютные межъязыковые омонимы возникают по разным причинам: благодаря этимологическим совпадениям, заимствованиям с изменением значения и фонетической случайности. Эти явления требуют особого внимания со стороны переводчиков, чтобы избежать ошибок при передаче смысла текста. Примеры, приведенные выше, наглядно демонстрируют, как одинаковая форма слов может скрывать совершенно разные значения, что делает их изучение важной задачей для лингвистики и теории перевода.

Причины появления относительных межъязыковых омонимов.

Относительные межъязыковые омонимы представляют собой слова, которые имеют одно или несколько общих значений, но различаются в других контекстах. Их возникновение обусловлено рядом лингвистических и культурно-концептуальных факторов. Рассмотрим основные причины их появления.

Частичное совпадение значений.

Одной из главных причин возникновения относительных межъязыковых омонимов является частичное совпадение значений слов. Такие слова могут использоваться в схожих контекстах, но при этом иметь разные оттенки значения или применяться в разных ситуациях.

Другой пример — французское слово attendre (ждать, ожидать) и русское (ожидать). Хотя оба слова имеют общее значение «ждать», во французском языке attendre может также подразумевать более широкий спектр действий, связанных с ожиданием, например, «надеяться». По мнению А.В. Федорова (2005), такие нюансы могут привести к недопониманию, если переводчик не учитывает контекст использования слова.

Различия в грамматической и лексической сочетаемости.

Различия в грамматической и лексической сочетаемости также являются важным источником относительных межъязыковых омонимов. В одном языке слово может иметь широкую область применения, тогда как в другом его использование ограничено определенными контекстами.

Примером может служить французское слово apprendre (учить, узнавать) и русское учить/изучать. Во французском языке apprendre охватывает как процесс обучения других людей (enseigner), так и процесс получения новых знаний (découvrir). В русском же языке эти значения разделены между словами учить (обучать кого-то) и изучать (получать новые знания). Как отмечает В.Г. Костомаров (2007), такие различия могут привести к ошибкам при переводе, если переводчик не учитывает специфику сочетаемости слов.

Таким образом, относительные межъязыковые омонимы возникают вследствие частичного совпадения значений, культурно-концептуальных различий и особенностей грамматической и лексической сочетаемости. Эти явления требуют внимательного анализа со стороны переводчиков, чтобы избежать ошибок при передаче смысла текста. Примеры, приведенные выше, наглядно демонстрируют, как одинаковая форма слов может скрывать различные значения, что делает их изучение важной задачей для лингвистики и теории перевода.

Примеры из практики перевода.

Межъязыковые омонимы — это слова, которые звучат похоже в разных языках, но могут иметь совершенно разные значения. Рассмотрим несколько интересных примеров из французского и русского языков.

Слово bassin во французском языке может означать как «бассейн реки», так и «резервуар». Однако в русском языке слово «бассейн» чаще ассоциируется с искусственным водоемом для плавания, который на французский переводится как piscine. Например:

- Les phénols, les métaux lourds et les produits pétroliers sont les principaux polluants du bassin. (Фенолы, тяжелые металлы и нефтепродукты являются основными загрязнителями бассейна реки.)

- Hey, regarde cette piscine dangereuse! (Эй, посмотри на этот опасный бассейн!)

Еще один пример — слово compas. На первый взгляд, оно похоже на русское «компас», но на самом деле переводится как «циркуль». Например:

- Egalement connu sous le nom de «Boussole d'or». (Также известный как «золотой компас».)

- La compas est tombé dans l'eau. (Циркуль упал в воду.)

Технические термины тоже могут стать источником путаницы. Например, французское слово fluide означает «жидкость», а не «флюид» в смысле эмоциональной энергии. Например:

- Foreman a fait une thoracenthèse pour drainer le fluide de ses poumons. (Форман провел плевральную пункцию, чтобы слить жидкость из легких.)

Пара слов transparent и «транспарант» демонстрирует еще один случай межъязыковой омонимии. Французское transparent переводится как «прозрачный», тогда как русское «транспарант» означает плакат или баннер. Например:

- Il ne manquait qu'une banderole «Avec ne revenez pas!» (Не хватало только транспаранта с надписью «Не возвращайся!»)

- Il est nécessaire d'établir un mécanisme transparent. (Необходимо создать прозрачный механизм.)

Слово séparateur во французском языке означает «перегородка» или «разделитель», хотя в русском языке «сепаратор» ассоциируется с устройством для разделения молока. Например:

- Vous pouvez aussi modifier la hauteur d'une ligne, en faisant glisser le séparateur sous l'en-tête de ligne. (Высоту строки можно изменить, перетащив разделитель под заголовком строки.)

Однако в некоторых случаях séparateur действительно переводится как «сепаратор», например:

- Au besoin on peut utiliser un séparateur à cyclone. (При необходимости можно использовать центробежный сепаратор.)

Слово radiateur также имеет двойное значение: оно переводится как «радиатор машины» и «отопительная батарея». Например:

- Le radiateur de la voiture de sport a été sabotée! (Радиатор спортивного автомобиля был поврежден!)

- Le radiateur dans notre chambre fait un bruit de femme qui crie! (Батарея в нашей комнате шумит, как будто женщина кричит.)

Начинающие изучать французский язык часто путают род существительных. Например, слово radio в мужском роде (un radio) означает «радист», а в женском роде (une radio) — «радио» или «радиоприемник». Например:

- Je passe à la radio cette semaine! (Я собираюсь дать интервью на радио на этой неделе.)

- Quand l'avion a été touché, le radio et le chef de bord ont sauté ensemble! (Когда самолет был подбит, радист и бортинженер прыгнули вместе.)

Наконец, технический термин ensemble переводится как «узел», «блок», «набор» или «комплект», но не как «ансамбль», что в музыкальном контексте передается словом groupe. Например:

- Il s'est trouvé qu'à côté de notre maison habitait un homme qui n'était autre qu'Arsenio. Il avait créé un groupe. (Оказалось, что рядом с нами жил сам Арсенио, который создал прекрасный ансамбль.)

- Le quatrième ensemble de principes concerne les choix éventuels à opérer entre les droits. (Четвертый набор принципов касается возможных компромиссов между правами.)

В научно-технической сфере часто встречаются межъязыковые частичные омонимы — слова, которые имеют одно совпадающее значение в переводе, но при этом обладают дополнительными значениями. Эти явления могут стать источником путаницы для переводчиков и специалистов, работающих с профессиональной терминологией.

Например, слово le dépôt используется в разных контекстах. В железнодорожной отрасли оно переводится как «депо» или «склад», в геологии — как «осадок», «отложение» или «месторождение».

- C'est le dernier train qui rentre au dépôt. (Это последний поезд, который отправляется в депо.)

- D'ailleurs, la seule chose sur laquelle on peut s'accorder, c'est sur l'abomination qu'est le dépôt au fond de votre eau putride. (Кстати, единственное, с чем можно согласиться, — это осадок на дне вашей затхлой воды.)

Аналогично, слово le magasin имеет двойное значение: в одном случае оно переводится как «магазин», в другом — как «склад».

- Ce magasin existe depuis mon enfance. (Этот магазин существует с моего детства.)

Еще один яркий пример — термин dépression. В геологии он означает «впадина» или «углубление», в медицине — «пониженное давление», а в географии и физике — «циклон» или «разрежение». В русском языке слово «депрессия» имеет более узкое значение, связанное с психическим состоянием или плохим настроением.

- Lorsqu'un muscle comporte une dépression naturelle, seul le gras recouvrant la partie de cette dépression dont la largeur est supérieure à 19 mm. (Когда мышца имеет естественное углубление, учитывается только жир, расположенный над той частью углубления, ширина которой превышает 19 мм.)

- La valeur maximale admissible de surpression ou de dépression doit être indiquée sur chaque installation. (Максимально допустимый уровень повышенного или пониженного давления должен быть указан на каждой установке.)

- Une dépression remontera amenant un front froid. (Давление падает, и с юга надвигается циклон.)

Особую сложность представляют пары слов, которые кажутся знакомыми, но требуют точного перевода. Например, русское слово «биохимик» не соответствует французскому biochimique («биохимический»), а переводится как un biochimiste.

- Capitaine Jérémy Doblin, 55 ans, travaillait comme biochimiste pour la Navy. (Полковник Джереми Доблин, 55 лет, работал биохимиком во флоте.)

- C'est un processus biochimique hautement sophistiqué. (Это весьма сложный биохимический процесс.)

Такая же ситуация возникает с термином «ботаник». Французское слово botanique переводится как «ботанический» (прилагательное), тогда как правильным эквивалентом будет un botaniste.

- Je suis médecin, pas botaniste. (Я врач, а не ботаник.)

- La première institution botanique majeure est à Londres. (Первый крупный ботанический институт был основан в Лондоне.)

Инструкции к лекарственным препаратам также богаты примерами межъязыковых омонимов. Например, в инструкции к медикаменту Voltarene встречается слово manière, которое переводится как «способ» или «образ действия». Это слово графически и фонетически напоминает русское «манера», но их значения различаются.

- D'une manière générale, la dose doit être adaptée individuellement. (В общем, дозировка должна подбираться индивидуально.)

Еще один пример — термин attaque, который в медицинском контексте означает «приступ» или «криз». В русском языке слово «атака» чаще используется в военном значении, что может вызвать путаницу.

- Traitement d'attaque: 150 mg en 2 prises, soit 1 suppositoire à compléter avec une forme orale. (Лечение приступа: 150 мг в два приема, либо 1 суппозиторий в сочетании с пероральной формой.)

Слово sévère фонетически созвучно с русским «север», однако их значения совершенно разные. К счастью, такие пары омонимов редко вызывают трудности, так как относятся к разным частям речи.

- Suppositoire est contre-indiqué chez les patients insuffisants rénaux sévères. (Суппозиторий

противопоказан пациентам с тяжелой почечной недостаточностью.)

Термин hépatique («печеночный») звучит похоже на русское «гепатит», но его значение значительно шире.

- Aucune étude spécifique n'a été réalisée chez les patients insuffisants hépatiques. (Никакие специфические исследования среди пациентов с печеночной недостаточностью не проводились.)

Фраза administrer un médicament переводится как «прописать лекарство», тогда как русское слово «администрировать» не имеет такого значения.

- Le choix de la voie rectale n'est déterminé que par la commodité d'administration du médicament. (Выбор ректального способа применения определяется исключительно удобством введения препарата.)

Наконец, слово sujet в медицинских текстах обозначает человека, тогда как в русском языке «сюжет» имеет совершенно иное значение.

- La prudence est recommandée chez les sujets âgés, notamment chez les patients âgés fragiles ou de faible poids corporel. (Препарат следует применять с осторожностью у пожилых людей, особенно у хрупких пациентов с низким весом.)

Таким образом, научный стиль характеризуется логичностью, последовательностью и точностью формулировок. Большинство межъязыковых омонимов, встречающихся в научных текстах, являются многозначными словами, но в рамках научного дискурса используются только в одном специализированном значении. Это подчеркивает важность внимательного подхода к переводу профессиональной терминологии.

Эти примеры показывают, как важно учитывать контекст при переводе слов, которые кажутся знакомыми. Межъязыковые омонимы могут стать причиной недоразумений, если переводчик полагается только на внешнее сходство слов, игнорируя их семантические особенности.

Для предотвращения таких ошибок важно использовать комплексный подход. Во-первых, переводчики должны уделять особое внимание контексту использования слов и их семантической структуре. Во-вторых, рекомендуется обращаться к словарям и справочным материалам, которые содержат информацию о ложных друзьях переводчика. В-третьих, как подчеркивает А.В. Федоров (2005), важно развивать межкультурную компетенцию переводчиков, чтобы они могли учитывать культурно-концептуальные различия между языками.

Таким образом, сравнительный анализ французско-русских ложных друзей переводчика позволяет выявить общие тенденции их возникновения, особенности семантической организации слов и реальные примеры ошибок в практике перевода. Эти данные подчеркивают необходимость тщательного анализа лингвистических и культурных факторов для минимизации рисков при переводе текстов.

Анализ путей появления французско-русских межъязыковых омонимов.

Исследование причин возникновения межъязыковых омонимов между французским и русским языками показывает, что абсолютная межъязыковая омонимия часто обусловлена заимствованиями из французского языка. В таких случаях заимствованные слова сохраняют схожесть в произношении или написании с оригиналом, но их значение в русском языке может существенно измениться. Рассмотрим несколько ярких примеров.

Так, русское слово гастроном восходит к французскому gastronome. Несмотря на полное совпадение звучания, значения этих слов диаметрально противоположны: в русском языке это «магазин, торгующий продуктами», тогда как во французском — «гурман, любитель вкусной еды». Другой интересный случай — слово фужер, заимствованное из французского fougère. В русском языке оно обозначает «высокий бокал для вина», тогда как во французском его значение связано с растением — «папоротник».

Еще один пример — слово конферансье. В русском языке оно означает «ведущего эстрадных программ», а во французском conférencier — это «лектор или докладчик». Подобные различия наблюдаются и в случае с русским словом бокал, происходящим от французского bocal. В русском языке это «стеклянный сосуд для вина», тогда как во французском bocal обозначает «стеклянную банку». Таким образом, заимствования из французского языка нередко приводят к появлению ложных друзей переводчика, поскольку заимствованные слова сохраняют внешнее сходство с оригиналом, но приобретают новое значение в русском языке.

Межъязыковая абсолютная омонимия может также возникать в результате случайного совпадения звуковой формы слов, не связанных этимологически. Например, французское слово arcane («тайна, секрет») и русское аркан (1. «гуцульский танец», 2. «веревка с петлей») имеют совершенно разные корни, но их звучание совпало в процессе фонетического развития. Еще один примечательный пример — французское слово serf («крепостной, рабский»), происходящее от латинского servus, и русское сэр («уважительное обращение к мужчине в англоязычных странах»). Эти слова не имеют общего происхождения, но их форма совпадает.

Особый интерес представляют случаи, когда слова с одинаковым звучанием принадлежат к разным семантическим областям. Например, французское слово piton (1. «крюк», 2. «смычок») происходит от романской основы pitt, тогда как

русское питон («неядовитая змея семейства удавов») имеет греческое происхождение (Python). Такие совпадения демонстрируют, как фонетическая случайность может создавать ложное впечатление родства между словами.

Таким образом, анализ французско-русских межъязыковых омонимов показывает, что их возникновение обусловлено двумя основными факторами: заимствованиями из французского языка, которые меняют свое значение в русском контексте, и случайным совпадением звуковых форм слов без исторической связи. Эти явления подчеркивают важность внимательного подхода к переводу и необходимости учета культурно-лингвистических особенностей обоих языков.

Некоторые межъязыковые омонимы возникают из-за различий в семантическом развитии слов, имеющих общий этимологический корень. Например, французское слово automate («робот, машина») и русское автомат («ручное автоматическое оружие») восходят к одному источнику — греческому слову automatos. Однако в процессе исторического развития эти слова приобрели совершенно разные значения в двух языках. Такое явление демонстрирует, как одинаковое происхождение может привести к значительному смысловому расхождению.

Еще один показательный пример — это французское слово caméra («устройство для фото- или видеосъемки») и русское камера («помещение специального назначения»). Оба слова происходят от латинского camera («свод»), но под влиянием различных культурно-исторических факторов их значения развились в разных направлениях. В данном случае мы видим, как один и тот же корень может породить слова, относящиеся к совершенно разным сферам жизни.

В современном мире, где международное сотрудничество в области науки и техники становится все более тесным, особую важность приобретает точное понимание и использование научной терминологии. Это особенно актуально для специалистов, работающих с иностранными источниками информации. Перевод научных текстов — задача, требующая высокой квалификации, так как даже незначительная ошибка может привести к серьезным последствиям. Именно поэтому необходимо уделять особое внимание межъязыковым омонимам, которые часто становятся причиной недопонимания.

Ошибки, вызванные ложными друзьями переводчика, могут быть особенно опасны в научной и технической сферах. Например, неверный перевод термина может исказить смысл исследования или стать причиной технических неисправностей. Чтобы избежать таких ситуаций, важно не только глубоко понимать значение слов в контексте, но и учитывать их этимологию и семантическую эволюцию.

Таким образом, анализ межъязыковых омонимов помогает лучше понять механизмы развития языков и подчеркивает необходимость внимательного подхода к переводу, особенно в областях, связанных с наукой и технологиями. Это позволяет минимизировать риски ошибок и способствует успешному международному сотрудничеству.

Заключение. Исследование причин возникновения межъязыковой омонимии во французском и русском языках позволяет глубже понять механизмы взаимодействия языков и культур, а также выявить факторы, влияющие на точность перевода. Анализ абсолютных и относительных межъязыковых омонимов показывает, что их появление обусловлено как историческими и этимологическими процессами, так и случайными совпадениями звуковой формы слов. Эти явления представляют собой серьезную проблему для переводчиков, поскольку могут стать источником коммуникативных ошибок и недоразумений.

Основные выводы исследования можно сформулировать следующим образом:

1. Роль заимствований в возникновении межъязыковой омонимии.

Заимствования из французского языка играют ключевую роль в формировании ложных друзей переводчика. Слова, сохраняя внешнее сходство с оригиналом, часто приобретают новое значение в русском языке под влиянием культурно-лингвистических особенностей. Примеры таких пар, как гастроном (магазин) vs. gastronome (гурман), фужер (бокал) vs. fougère (папоротник), демонстрируют, как семантическое развитие может привести к полному расхождению значений.

2. Этимологические совпадения и фонетическая случайность.

Межъязыковая омонимия также возникает благодаря этимологическим совпадениям и случайным совпадениям звуковой формы слов. Например, французское arcane (тайна) и русское аркан (веревка с петлей) имеют разное происхождение, но их форма совпадает. Такие случаи особенно опасны, так как создают иллюзию родства между словами, что может ввести переводчика в заблуждение.

3. Культурно-концептуальные различия.

Культурный контекст оказывает значительное влияние на интерпретацию значений слов. Например, французское préservatif (презерватив) и русское препарат для сохранения (консервант) демонстрируют, как одно и то же понятие может быть воспринято по-разному в зависимости от культурных традиций. Это подчеркивает важность учета культурно-концептуальных особенностей при переводе.

4. Практическая значимость исследования.

Результаты исследования имеют важное практическое значение для переводчиков, преподавателей и лингвистов. Понимание причин возникновения межъязыковой омонимии позволяет минимизировать вероятность ошибок при переводе текстов, особенно в научной, технической и деловой сферах. Для этого рекомендуется использовать комплексный подход, включающий анализ контекста, обращение к словарям и справочным материалам, а также развитие межкультурной компетенции.

5. Перспективы дальнейших исследований.

Изучение межъязыковой омонимии открывает широкие возможности для дальнейших исследований. В частности, представляет интерес анализ подобных явлений в других языковых парах, а также разработка автоматизированных инструментов для выявления ложных друзей переводчика. Кроме того, важно продолжать изучение влияния культурно-исторических факторов на семантическое развитие слов.

Таким образом, межъязыковая омонимия — это сложное, но крайне важное явление, требующее внимательного изучения. Оно не только помогает лучше понять механизмы функционирования языков, но и способствует повышению качества перевода и межкультурной коммуникации. Исследование данной темы имеет как теоретическую, так и практическую значимость, что делает его актуальным для современной лингвистики и теории перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ilhombaevna, T. I. (2016). The role of speech expressive means in Spanish poetics. International Journal of Business, Management and Social Research, 2, 114-117.

2. Xamrokulovna, Y. S. (2024). The peculiarity of prototerms. Western European Journal of Modern Experiments and Scientific Methods, 2(11), 54-57.

3. Абдуллаев, М. К., & Йылмаз, А. (2024). Сравнительный анализ лексических заимствований в испанском и турецком языках. Журнал гуманитарных и естественных наук, (16 [2]), 30-38.

4. Азизова, Ф. С. (2008). Роль непрерывного образования в профессиональной подготовке переводчиков. Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития, 6, 153-154.

5. Апресян, Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Языки славянской культуры, 1995.

6. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1980.

7. Газиева, З. Н. (2023). Перевод заголовков из немецких публицистических текстов. Журнал гуманитарных и естественных наук, (6), 24-29.

8. Дадамирзаева, М. В. (2020). Экстралингвистические особенности французско-английского перевода общественно-политических текстов. NovaInfo. Ru, (113), 34-35.

9. Дадамирзаева, М. В. (2023). Кроссоверлитература в теории переводческого действия. Журнал гуманитарных и естественных наук, (3 [1]), 181-189.

10. Дадамирзаева, М. В. (2024). Семантические трансформации заимствований в современном французском языке. Журнал гуманитарных и естественных наук, (16 [2]), 96-105.

11. Жураев, А. Х., & Абдуллаев, М. К. (2016). Преподавать иностранные языки по-современному в Узбекистане. Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe, 11(1), 94-97.

12. Зияева, С. А., & Икрамова, Ш. А. (2024). Влияние социальных стереотипов на изучение гендерных аспектов языка. Журнал гуманитарных и естественных наук, (14 [2]), 154-160.

13. Костомаров, В. Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой массового человека. М.: Азбуковник, 2007.

14. Нелюбина, Л. Л. Ложные друзья переводчика: теория и практика. СПб.: Издательство СПбГУ, 2013.

15. Орехин-Рыжина, В. А., & Бехруз, Б. Н. (2024). Французский язык как средство международной коммуникации. Журнал гуманитарных и естественных наук, (11), 71-78.

16. Садинова, М. А. (2024). Актуальные вопросы реалии и трудности перевода на испанский язык. Журнал гуманитарных и естественных наук, (7), 160-166.

17. Стернин, И. А. Введение в лингвистическую теорию перевода. Воронеж: Издательство ВГУ, 2010.

18. Умарова, С. С. (2020). Формирование коммуникативной компетентности в обучении иностранному языку. Экономика и социум, (5-2 (72)), 269-273.

19. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 2005.

20. Хайдарова, Д. З. (2021). Фразеологический перевод (на материале испанского и русского языков). Вестник науки и образования, (6-1 (109)), 51-54.

21. Шабанова, С. Д. (2020). Особенности перевода бытовых реалий с испанского языка на русский. Интернаука, (7-1), 47-49.